



Técnicas de traducción para facilitar la lectocomprensión de textos en inglés

©2017 Horacio R. Dal Dosso hrdd@hdosso.com.ar

0. Resumen

Las técnicas de traducción son procedimientos que se presentan como soluciones ante un problema de traducción.

Este estudio incluye diferentes casos, que podrán implementarse en cualquier espacio curricular –asignatura, seminario, taller, etc.–, para que el estudiante pueda entender con mayor facilidad y profundidad los diferentes textos escritos en lengua inglesa que se abordan en el ámbito académico sobre la disciplina o ciencia que estudie.

Asimismo, hace hincapié en la importancia que tiene la traducción en el avance del conocimiento.

Palabras claves: técnicas de traducción, lectocomprensión.

1. Introducción

La traductología es la disciplina que estudia, entre otras cosas, el proceso traductivo, es decir, la actividad experta que llevan a cabo los traductores y que distingue al profesional del no profesional (Kelly: 2002, 9).

Cada vez que un estudiante aborda un texto en lengua inglesa, su cerebro desencadena inevitablemente un proceso cognitivo que lo lleva a traducir –aunque sea una sola vez y en cuestión de segundos– lo que está leyendo¹. Sin embargo, no siempre logra este primer intento con eficacia, ya que, a veces, se queda paralizado ante el texto, intentando encontrar respuestas a sus interrogantes.

Este trabajo presenta diferentes técnicas de traducción que utilizan los traductores para llevar a cabo su trabajo y que el estudiante universitario podrá emplear para entender los textos que debe leer, para conocer más acerca de la disciplina o de la ciencia que estudie.

¹ Al respecto, López Grisolia (2017) señala que, en los últimos años, en los cursos de inglés –adultos– se ha vuelto a incorporar el estudio de la gramática, de modo que el estudiante pueda encontrar las estructuras equivalentes que existen en su lengua materna. A su vez, recordemos que el método gramática-traducción mejora la comprensión y la escritura de textos.



2. Objetivos

- Conocer diferentes técnicas de traducción.
- Establecer criterios para aplicar la más conveniente al texto que se aborde.
- Facilitar la lectocomprensión de textos redactados en lengua inglesa.
- Lograr un mayor entendimiento de los contenidos relativos al área de conocimiento que se estudie.
- Aplicar los conocimientos adquiridos, tanto en la carrera universitaria como en la profesional.

3. Metodología

Para preparar este artículo, se hizo un repaso del índice de la Guía de Inglés Nivel I (Dal Dosso: 2017), del que se extrajo una lista de los temas que presentan mayor dificultad para el estudiante. Esos temas figuran en

4. Desarrollo.

A su vez, se incluyó una breve explicación sobre las particularidades de cada una de las lenguas de trabajo –inglés y español–, ya que establecen las reglas de juego que el estudiante deberá conocer antes de abordar el texto.

Además, se presentaron ejemplos para aplicar algunas técnicas de traducción, de modo que el estudiante entienda cómo podrá trabajar con el texto que deba estudiar.

4. Desarrollo

En general, en los espacios curriculares en los que se llevan a cabo ejercicios de lectocomprensión de textos en lengua inglesa, el estudiante realiza las siguientes actividades:

- Lectura contextual (*context clue*)
- Lectura superficial (*skimming*)
- Lectura profunda (*scanning*)

Sin embargo, pronto se da cuenta de que el texto en inglés presenta estructuras que no coinciden con las que tienen incorporadas en su mente, debido al uso predominante de la lengua materna.



En este artículo, se analizarán los casos más comunes y se explicarán algunas técnicas de traducción que facilitarán la lectocomprensión.

Para comenzar, debemos reconocer las diferencias principales que existen entre el inglés y el español; caso contrario, al querer abordar textos en inglés, se cometerán errores de transferencia.

La siguiente tabla sintetiza algunas características y permite apreciar cómo se estructura cada lengua:

Característica	Inglés	Español
Adjetivo (género/número)	Es invariable. ² Ejemplo: <i>red cars</i> .	Varía en cuanto al género y al número para calificar al sustantivo: autos rojos .
Adjetivo (posición)	En la mayor parte de los casos, se escribe antes del sustantivo. Ejemplo: <i>General Manager</i> .	En la mayor parte de los casos, se escribe después del sustantivo. Ejemplo: <i>Gerente General</i> .
Adverbios que derivan de adjetivos	Terminan en <i>-ly</i> . Ejemplo: <i>gentle > gently</i> .	Terminan en <i>-mente</i> . Ejemplo: <i>gentil > gentilmente</i> .
Artículo definido	Es invariable: <i>the</i> .	El, la, las, los.
Orden lógico	Sujeto, Verbo, Objeto. El sujeto es obligatorio, si el verbo está conjugado.	(Sujeto), Verbo, Objeto. El sujeto no siempre es obligatorio.
<i>Phrasal verbs</i>	Se utilizan más en la producción oral.	No existen.
Sustantivo (género)	En algunos casos, se utilizan palabras totalmente diferentes. Ejemplos: <i>girl/boy</i> .	En general, está determinado por la letra final de la palabra. Ejemplo: <i>chica/chico</i> .
Sustantivo (plural)	No siempre se forma agregando «s». Ejemplo: <i>child > children</i> .	En general, se forma agregando «s». Ejemplo: <i>niño > niños</i> .
Tipo de lengua	Germánica occidental.	Romance.
Traducción	100 palabras.	120 palabras, aproximadamente.
Uso	No existe una entidad que fije las normas de uso de la lengua. Sin embargo, en muchos casos, el uso se rige por la preferencia que tenga la mayor parte de los hablantes respecto de un caso particular.	La Real Academia Española (RAE) fija las normas que regulan el uso correcto del español.
Verbos auxiliares	Se necesitan para el: <ul style="list-style-type: none"> ▪ interrogativo y negativo (<i>do</i>). ▪ futuro (<i>will/shall</i>). ▪ potencial (<i>would</i>). 	No.
Verbos ³ en tercera persona del singular, presente, modo indicativo	El verbo lleva <i>s/es/ies</i> : <i>She loves / He does / It certifies</i> .	No.
Voz pasiva	Se usa más.	Se usa menos.

Tabla 1. Comparación de las características del inglés y del español

Otras cuestiones que también entran en juego a la hora de interpretar un texto son, por ejemplo, el contexto y el paratexto, pero no se analizarán en este trabajo.

² Excepto en el caso de los adjetivos demostrativos, en los que varía el número.

³ No se aplica a los verbos defectivos.



4.1. Adjetivos y sustantivos

Tal como se adelantó en la Tabla 1., la posición de los sustantivos y de los adjetivos es diferente en inglés. Sin embargo, se presentan algunas excepciones.

A continuación se verán algunos ejemplos de las posibles combinaciones.

Orden lógico (inglés)

Secuencia	Ejemplo	Traducción
Sustantivo sustantivo Nótese que en español hay que agregar preposiciones. ⁴	<i>Horse race</i> <i>Race horse</i> <i>Cough syrup</i>	Carrera de caballos Caballo de carreras Jarabe contra la tos
Adjetivo sustantivo	<i>General Manager</i>	Gerente General
Adjetivo sustantivo sustantivo Nótese que <i>processing</i> es un sustantivo derivado del verbo <i>to process</i> . ⁵	<i>Central Processing Unit</i>	Unidad central de procesamiento

Excepciones

Secuencia	Ejemplo	Traducción
Sustantivo adjetivo	<i>Secretary General</i>	Secretario General
Sustantivo adjetivo	<i>Notary Public</i>	Notario ⁶
Sustantivo sustantivo	<i>Machine tool</i>	Máquina herramienta

Casos combinados

Secuencia	Ejemplo	Traducción
Sustantivo adjetivo sustantivo sustantivo sustantivo	<i>CD player remote control unit</i>	Unidad de control remoto del reproductor de discos compactos

⁴ En este caso, la técnica se denomina «ampliación», ya que se agregan elementos lingüísticos. Para conocer más técnicas, véase Hurtado Albir (2003: 36).

⁵ Véase 4.5. Forma verbal finalizada en -ing.

⁶ Nótese que *notary public* no es equivalente a «escribano». La traducción de escribano al inglés sería *civil-law notary*.



4.2. Ausencia de artículo

Para explicar este concepto, se partirá de un ejemplo concreto.

Ejemplo: *Computers are powerful machines.*

Traducción: **Las** computadoras son máquinas poderosas.

Nótese que la oración en inglés carece de artículo. Por esa razón, este caso se denomina en inglés *zero article*. Sin embargo, en español la oración debe comenzar con un artículo.

Esta forma se utiliza para hacer generalizaciones. En cambio, cuando queremos referirnos a un grupo específico de computadoras, habrá que usar el artículo definido.

Ejemplo: *The computers (that are) in the lab are very old.*

Traducción: Las computadoras que están en el laboratorio son muy viejas.

4.3. Condicional tipo II

Las oraciones condicionales son oraciones compuestas, formadas por dos oraciones subordinadas, denominadas en inglés *clauses*. La oración que contiene el adverbio condicional *if* se denomina *if clause*; la otra, *main clause*.

En inglés hay tres tipos básicos de oraciones condicionales: posibles, probables e imposibles. En este trabajo, analizaremos el tipo II. En el tipo II, la *if clause* está en *simple past*.

Ejemplo: *If you read that book, you would find the answer.*

En este caso, nótese que si hiciéramos la traducción del verbo *read*, la *if clause* en español sería:

Si **leíste** el libro... Pretérito perfecto simple, modo indicativo.

Si **leías** el libro... Pretérito imperfecto, modo indicativo.

Sin embargo, dado que se trata de una oración que comienza con la conjunción condicional *if*, esto hace que en español cambie el modo y pase a ser subjuntivo.

Entonces, la traducción correcta sería:

Si **leyeras/leyeses** el libro... Pretérito imperfecto, modo subjuntivo.

Es decir, la condición es leer.



4.4. Estructuras *there is...* y *there are...*

De la combinación del adverbio *there* con el verbo *to be*, surge una estructura que se traduce al español como el verbo «existir» o «haber»⁷. *There* es lo que en inglés se conoce como un *introductory subject*; es decir, un sujeto introductorio, ya que el sujeto real se ubica después del verbo *to be* –esto es: *is/are*, si el sujeto real es singular o plural, respectivamente–. Ese sujeto introductorio es válido para la sintaxis en inglés, pero no en español. Por lo tanto, si decimos: *There is a book on the desk*, nunca podríamos traducirlo como «Allá/Allí/Ahí está un libro sobre el escritorio».

Ejemplos:

Simple present, affirmative. Singular and plural real subject

There is a letter in the folder. Hay una carta en la carpeta.

There are many letters in the folder. Hay muchas cartas en la carpeta.

En inglés, también podría decirse *A letter is in the folder* y sería gramaticalmente correcto. Sin embargo, dado que el inglés es una lengua que se rige por el uso de los hablantes, estos prefieren la forma *There is a letter in the file*.

Veamos más ejemplos, en los que la estructura puede traducirse también como «existir».

Simple present

There are many theories on that subject.

Hay/Existen muchas teorías sobre ese tema.

Simple past

There were many theories on that subject.

Hubo⁸ o Había⁹/Existieron o Existían muchas teorías sobre ese tema.

Present perfect

There have been many theories on that subject.

Ha habido¹⁰/Han existido muchas teorías sobre ese tema.

⁷ No confundir con el verbo auxiliar *have* –también usado en español como «haber»–, que corresponde a los tiempos *perfect* en inglés.

⁸ Pretérito perfecto simple o pretérito.

⁹ Pretérito imperfecto o copretérito.



Past perfect

There had been many theories on that subject.

Había habido¹¹/Habían existido muchas teorías sobre ese tema.

Como puede apreciarse, en los pretéritos el verbo haber se utiliza en singular, aunque el sujeto real sea plural.

Otras combinaciones posibles son:

<i>There can be</i>	Puede haber o existir...
<i>There could/might be</i>	Podría haber o existir...
<i>There may be</i>	Podrá haber o existir...
<i>There must be</i>	Tiene que haber o existir...
	Debe haber o existir...
	Debe de haber o de existir... ¹²
<i>There should be</i>	Debería haber o existir...
<i>There will/shall be</i>	Habrà o existirá...
<i>There would be</i>	Habría o existiría...

Incluso, en algunos casos no es posible traducir la estructura *there is/are* como «existir».

Ejemplo: *There is a book on the table.* Hay un libro sobre el escritorio.

4.5. Forma verbal finalizada en -ing

Según Swan (1992, 451), cuando un verbo termina en *-ing*, a esta forma se la denomina a menudo *present participle*. Sin embargo, hace la siguiente distinción:

- *present participle*: participio presente, cuando la forma se usa como verbo o adjetivo;
- *gerund*: gerundio, si se usa como un sustantivo.

Incluso, señala que no siempre el *present participle* se refiere a un tiempo presente.

¹⁰ Pretérito perfecto compuesto.

¹¹ Pretérito pluscuamperfecto o antecopretérito.

¹² "Debe" se refiere a obligación; "debe de", a suposición.



Por las razones expuestas anteriormente, a continuación se analizarán diferentes ejemplos, que le permitirán al estudiante hacer la distinción correcta para –posteriormente– llevar a cabo una traducción más exacta.

Adjetivo 1

Ejemplo: **Programing** languages. Lenguajes de programación.

Secuencia: sustantivo *languages*, precedido de otro sustantivo (*programing*), derivado del verbo *to program* y que está adjetivando a *languages*.

Adjetivo 2

Ejemplo: *This is an **illuminating** story.* Esta es una historia reveladora.

Secuencia: sustantivo *story*, precedido de un adjetivo (*illuminating*), derivado del verbo *to illuminate* y que califica a *story*.

Sustantivo

Ejemplo: *Language **programing**.* Programación de lenguajes.

Secuencia: sustantivo *programing*, derivado del verbo *to program*, precedido de otro sustantivo (*language*), que está adjetivando al primero.

Sustantivo/verbo

Ejemplo: **Storing** data in you mobile phone¹³

Traducciones posibles:

1. Almacenando datos en su teléfono móvil.
2. Almacenar datos en su teléfono móvil.
3. Almacenamiento de datos en su teléfono móvil.
4. Cómo almacenar datos en su teléfono móvil.

1. Esta traducción es incorrecta, ya que al utilizar al comienzo de la oración el gerundio en español, debería seguir otra acción expresada por otro verbo. Por ejemplo: «Almacenando datos en su teléfono móvil, usted ahorrará tiempo a la hora de buscar información». En este caso, se trataría de un uso condicional: «Si almacena datos..., ahorrará tiempo...».

2. Si bien la mayor parte de los casos en los que aparece la forma *-ing* al comienzo de la oración nos indica que el verbo está en infinitivo, en este caso, no podemos dejarlo así en español. Sería diferente si la oración continuara: «Almacenar datos en su teléfono móvil le permitirá ahorrar tiempo a la hora de buscar información».

3. Correcto. Se ha hecho lo que se denomina una nominalización del verbo. Es decir, el verbo «almacenar» pasó a ser el sustantivo «almacenamiento». Es la forma más usada.

4. Correcto. Sería el título perfecto para el apartado de un manual del usuario, en el que este podrá encontrar información sobre cómo hacerlo.

¹³ Título de un apartado del manual del usuario de un teléfono móvil.



Verbo en infinitivo, después de una preposición

Ejemplo: *Check memory status **before starting** process.*

Traducción: Verifique el estado de la memoria antes de comenzar el proceso.

Verbo en tiempos continuos

Ejemplos y traducciones:

Present: I am reading a book. Estoy leyendo un libro.

Past: I was reading a book. Estuve/estaba leyendo un libro.

Present Perfect: I have been reading a book. He estado leyendo un libro.¹⁴

Past Perfect: I had been reading a book. Había estado leyendo un libro.

Presente continuo para expresar futuro

The train is leaving at 10 pm. El tren parte/partirá a las 22:00.¹⁵

Verbo, precedido de una conjunción

Ejemplo:

I saw a truck carrying garbage.

Sentido: *I saw a truck **that was** carrying garbage.*

Traducciones:

1. Vi un camión llevando basura. Ambiguo.
2. Vi un camión **que** llevaba basura. Correcto.

4.6. Phrasal verbs

Cuando un verbo está seguido por una partícula adverbial, a esta combinación se la denomina *phrasal verb*. Los *phrasal verbs* son muy comunes en inglés y su significado difiere mucho del que tienen sus componentes si se los analiza en forma separada.

Ejemplo: *set up*.

El verbo *set* tiene varios significados: ajustar, armar, colocar, componer, encajar, engastar, establecer, fijar, marcar, montar, poner, reducir, etc.

El adverbio *up* significa «arriba».

Sin embargo, si combináramos, por ejemplo «componer» con «arriba», no llegaríamos a entender el significado del verbo. Para lograrlo, es importante tener presente que, si bien en algunos casos el primer

¹⁴ También podría traducirse como «Estuve leyendo un libro».

¹⁵ En español, es incorrecto decir «El tren está partiendo a las 22:00».



elemento puede darnos una pista, el segundo tiene un sentido intensificador especial, que impacta en el verbo indicando que la acción se produjo en forma «completa» o «minuciosa» (Swan, 1992: 492).

Ejemplo:

Burned out: quemado totalmente (fundido).

Para saber el significado correcto del verbo *set up*, necesitaremos un diccionario. De todos modos, si buscamos su significado, veremos que hay varias posibilidades: crear (un fondo), construir (un vallado), erigir (un monumento), fundar (una empresa), tender (una trampa), etc.

Al ver esta diversidad de significados posibles, nos preguntamos cuál sería la traducción correcta que deberíamos utilizar. La respuesta es: «depende del contexto».

Uno de los campos de conocimiento en los que se utiliza el verbo *set up* es el de la informática. Dentro de este campo, su significado es «configurar». Sin embargo, en inglés también existe el verbo *to configure*, pero dado que el inglés es una lengua que se rige –sobre todo– por el uso de los hablantes, prácticamente no se utiliza con ese sentido.

Una cuestión que también caracteriza a los *phrasal verbs* es el proceso lexicogénico denominado derivación. Se refiere a las diferentes categorías gramaticales que podrán generarse.

Ejemplos:

Sustantivo: *setup* (configuración).

Adjetivo: *upset* (molesto).

4.7. Pronombre *it*

Los pronombres son categorías gramaticales de carácter nominal¹⁶, que cumplen diferentes funciones en las oraciones. Veamos el caso de *it*:

- Pronombre objetivo (objeto directo)
 - *We are going to buy it*. Vamos a comprar**la/lo**.
- Sujeto introductorio.

El sujeto real es el verbo en infinitivo.

¹⁶ Significa que pueden reemplazar a un sustantivo y, por esta razón, pueden actuar como sujetos en las oraciones.



- *It is nice to be with you.* Es agradable estar contigo/Estar contigo es agradable.

El sujeto real es un verbo en subjuntivo:

- *It is important that she sign¹⁷ the letter.* Es importante que ella firme la carta.
- Sujeto «vacío». Puede referirse a: hora, tiempo, temperatura, distancia, etc.
 - *It is five o'clock.* Son las cinco.
 - *It is very cold.* Hace mucho frío.
 - *It is 32 °F here.* Aquí hacen 32 °F.
 - *It is 20 miles to the gas station.* La estación de servicio queda a 20 millas.

En muchos casos, no se traduce:

- *I couldn't make it earlier.* No pude llegar antes.
- *It is raining:* Llueve/Está lloviendo.
- *I hate it when people lie.* Odio que la gente mienta.

El pronombre *it* puede referirse a:

- Objetos: *It is a car.* Es un coche.
- Animales: *It is a dog.* Es un perro.
- Cosas abstractas: *It is the truth.* Es la verdad.

Su plural es **they**.

4.8. Voz pasiva

La voz pasiva es más común en inglés que en español. Se reconoce en inglés cuando se combina el verbo *to be* con otro verbo en su participio pasado.

Ejemplo:

*The diskettes **are kept** here.* Los disquetes se guardan aquí.

¿Por qué en la voz pasiva en inglés no se menciona quién lleva a cabo la acción?

¹⁷ Nótese que, si bien el sujeto corresponde a la tercera persona del singular (*she*), en este caso, no lleva «s» por estar en modo subjuntivo.



- En la voz activa, lo importante es el sujeto; en la pasiva, la acción. Por lo tanto, en este caso, no importa quién (sujeto) guarda los disquetes, sino que se guarden (acción).
- En la voz pasiva, no se menciona al sujeto real por diferentes causas:
 - no es importante.
 - se quiere ocultar su identidad.
 - se sobrentiende de quién se habla.

Ejemplo:

*Two thieves **were caught**.* Atraparon a dos ladrones.

Pregunta: ¿quién? Respuesta: la policía –se sobrentiende–.

Cuando en inglés tenemos un caso de voz pasiva, al traducirlo al español, en la mayor parte de los casos tendremos que utilizar el pronombre «se».

Ejemplo 1:

*The invoice states how much **is owed** for a particular order.*

La factura detalla cuánto **se debe** por un pedido específico.

Además, el verbo principal de la oración –en este caso, *owe*– pasa al español en el mismo tiempo en el que se encuentra el verbo *to be* en inglés –presente–.

Ejemplo 2:

The tests must be carried out in 30 minutes.

Los tests deberán llevarse **a** cabo en 30 minutos. Forma enclítica¹⁸

Los tests **se** deberán llevar a cabo en 30 minutos. Forma perifrástica

Ejemplo 3:

*Prior to the PC, computers **were designed** for large companies.*

Versión 1 (literal¹⁹):

Antes de la *PC*, las computadoras **fueron diseñadas** para grandes empresas.

¹⁸ Preferida por la Real Academia Española (RAE).

¹⁹ Se traduce palabra por palabra.



En este caso, si lo traducimos como «fueron diseñadas», deberíamos indicar quién llevó a cabo la acción. Pero como en la voz pasiva no es importante el sujeto sino la acción, se omite.

Versión 2:

Antes de que apareciera/se inventara la *PC*, las computadoras **se diseñaban** para las grandes empresas.

5. Conclusiones

Como puede apreciarse tras la lectura de este trabajo, la lengua inglesa – debido a su gramática, morfología, sintaxis, etc.– presenta estructuras que no siempre tienen una equivalencia exacta, si las comparamos con las del español.

Para que el estudiante pueda resolver algunos de los problemas de traducción que se le presenten, le será de gran ayuda conocer las diferentes clases de palabras.

Asimismo, existen técnicas de traducción, que facilitan la lectocomprensión y que podrá aplicar para entender con mayor exactitud y precisión los diferentes textos a los que se enfrente su carreras universitaria y profesional.

Sin embargo, deberá establecer criterios que le permitan decidirse por la técnica más conveniente para cada caso, de modo que pueda lograr una lectocomprensión de mejor calidad.

6. Bibliografía

Dal Dosso, H. (2017). *Guía de Inglés Nivel I*. Recuperado de <http://www.hdosso.com.ar/GII2020.pdf>.

Hurtado Albir, A. (2003). *Aprender a traducir*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes N.º 1*, 9-20.

López Grisollá, V. (2017). *Entrevista en Yes*. Recuperado de <https://vimeo.com/214923226>

Swan, M. (1992). *Practical English Usage*. Hong Kong: Oxford University Press.